

Evropské Marionetové Gala

Europäische MarionettenGala





DIVADLO SPEJBLA A HURVÍNKA je loutkovým marionetovým divadlem, které hraje pro děti a dospělé diváky. A to nejen v Praze, kde má své sídlo, ale i po republice a ve svět. Unikátní je doba jeho trvání. Otec Spejbl vstoupil na jeviště již v roce 1920. Hurvíněk v roce 1926. Specialitou divadla je ve světě ojedinělá, takřka stoletá tradice marionetářského mistrovství, díky kterému bylo 1. 12. 2016 České loutkářství zapsáno do Reprezentativního seznamu nematného kulturního dědictví lidstva UNESCO.

Divadlo hraje vždy jazykem té země, ve které hostuje. Dosud v dvaadvaceti jazycích (kupř. německy, japonsky, anglicky, francouzsky, rusky, čínsky, arabsky, španělsky, vietnamsky ... atd.). Hrál a hraje opakovaně v 33 zemích čtyř kontinentů. Těžištěm jeho zahraničního působení je Německo, kde pravidelně hostuje již od konce padesátých let. Jeho protagonisté natočili německé verze CD a DVD, účinkují na rozličných stanicích německé televize. Divadlo zde má velkou fanouškovskou základnu diváků všech věkových kategorií.

Umělecky spolupracuje s profesními kolegy z německého Rheinland-Pfalzu a proslulým Salzburským marionetovým divadlem, kteří též udržují tradici hry s marionetou. Tato úspěšná spolupráce byla inspirací k společnému mezinárodnímu projektu EVROPSKÉHO MARIONETOVÉHO GALA, které nabídne možnost představit publiku rozdílnost i spojitost tří kultur, propojit ve společném celovečerním představení tradiční české marionetářské umění s německorakouskou tradicí a přispěje k myšlence evropské kulturní spolupráce.

Mgr. Helena Stachová

Reditelkou Divadlo Spejbla a Hurvinka / Praha



In der hundertjährigen Geschichte des Salzburger Marionettentheaters wird es heuer erstmals einen gemeinsamen Auftritt mit KollegInnen geben. Wie schön und inspirierend das sein kann, haben wir bereits 2015 in Bad Kreuznach erleben dürfen: man hat sich geholfen hinter der Bühne, gegenseitig die Figuren angereicht und Fäden geknüpft, im wahrsten Sinn des Wortes. Anfangs beim ersten Kennenlernen hat man sich höflich begrüßt, Barrieren waren zu spüren. Aus Konkurrenzgründen? Scheu? Oder kommt es von der Tradition, prinzipiell nicht seine Geheimnisse hinter der Bühne vor Kollegen auszubreiten? So war es üblich bei den Marionettenspielern der Generationen vorher. Es wurde, schon aus geschäftlichen Gründen darauf geachtet, keine Details preiszugeben: wie sind die Puppenkörper gebaut, wo sind die Gelenkverbindungen angebracht oder die Fäden an die Führungskreuze geknüpft ... die Kostüme genäht und die Perücken angefertigt, sind sie aus Wolle, Garn oder echtem Haar? Heute – in unserer digitalen Zeit – gibt man all diese Details preis. Es wird alles fotografiert, veröffentlicht und das Publikum will wissen, wie es hinter der Bühne zugeht. Das eigentliche Geheimnis spielt sich auf offener Bühne ab, allein durch die Virtuosität der MarionettenspielerInnen. Da spielt es keine Rolle, ob das Geheimnis des Figurenbaus gelüftet ist. Klassische Marionettentheater-Ensembles sind rar geworden! Wir müssen alle zusammenarbeiten, kooperieren, damit diese besondere Kunst des Spiels am Faden nicht verloren geht.

Dr. Barbara Heuberger

Direktorin des Salzburger Marionettentheaters



Don Giovanni
Salzburger Marionetten



Spejbl und Hurvínek

Markus Dörmel und Bernd Lang



Heide Hölzl



Martin Klásek



PROGRAMMFOLGE

1. Ouvertüre

„Die drei Tenöre“ mit dem Fantasie-Theater und dem Dornerei-Theater

2. Begrüßung

3. **Das Prager Trio** Herr Spejbl, Söhnchen Hurvínek und Mánička vom Prager Marionettentheater stellen sich vor. Nach einer Tanzeinlage erweist sich Hurvínek als Xylofonvirtuose.

4. Musikalische Marionettenszenen

mit dem Fantasie-Theater und Dornerei-Theater

Comedian Harmonist-Medley: *Ein Lied geht um die Welt*

Friedrich Hollaender: *Was wurde in Omsk angerichtet?*

Die Zauberflöte: *Vogelfänger Papageno auf der Suche nach einer Papagena*

* Pause *

5. Opernarien und Ballett

aus Österreich mit dem Salzburger Marionettentheater

Don Giovanni: *Lá ci darem la mano* (Don Giovanni und Zerlina)

Don Giovanni bedient sich beim Bauernmädchen Zerlina

erfolgreich seiner Verführungskünste

Don Giovanni: *Madamina, il catalogo é questo ...*

(Leporello und Donna Elvira) Donna Elvira, eine frühere Geliebte

Don Giovannis, soll von dessen Diener Leporello beschwichtigt werden

Die Entführung aus dem Serail: *Erst gespießt und dann gehangen ...*

(Osmin) Osmin ist Sklavenaufseher im Palast und malt sich aus, wie die gefangenen spanische Edelleute (und deren Dienerschaft) zu bestrafen seien.

Die Entführung aus dem Serail: *Vivat Bacchus-Bacchus lebe!*

(Osmin und Pedrillo) Diener Pedrillo lädt den übellaunigen Osmin zum Wein ein, um ihn zu besänftigen.

Die Fledermaus: *An der schönen blauen Donau* (Ballett)

6. **Eiskunstlauf-Revue** und **Märchenstunde** mit dem Prager Marionettentheater. Herr Spejbl erzählt seinem Sohn Hurvínek eine ganz spezielle Rotkäppchen-Version.

7. „Zugaben“

Rossini: *Duetto allegro* (Dornerei-Theater und Fantasie-Theater)

Humperdinck: *Sandmanns Abendsegen* aus „Hänsel und Gretel“

(Salzburger Marionettentheater)

Klásek / Stáchová: *Spejbl und Hurvínek philosophieren über die Liebe* (Prager Marionettentheater)

Das Programm ist der Prager Künstlerin Helena Stáchová (1944 – 2017) gewidmet

POŘADÍ V PROGRAMU

1. Overtura

„Tři tenorové“ s Fantasie-Theater a Dornerei-Theater

2. Přivítání

3. Trio Spejbl, Hurvínek a Mánička, Pražského loutkového divadla se představuje

4. Hudební loutkové scény

s Fantasie-Theater a Dornerei-Theater

Comedian Harmonist-Medley:

Písnička jde kolem světa

Friedrich Hollaender:

Co se nadělalo v Omsku?

Kouzelná flétna:

wPapageno hledá Papagena

* Přestávka *

5. Operní árie

z „Don Giovanni“ a „Únos ze Serailu“ se Salzburškým loutkovým divadlem a loutkovým baletem „An der schönen blauen Donau“ s hudbou Johanna Strausse

6. Malá ledni

revue a závěrem verze Červené Karulky v podání pana Spejbla a jeho syna Hurvínka, pražského loutkového divadla

7. Přidávky

Program je věnován umělkyni

Heleně Stachové (1944 – 2017)



von links nach rechts / ansámbl (z leva):
Michael Barták, Pierre Droin, Richard Maska,
Heide Hölzl, Martin Klásek, Bernd Lang,
Markus Dörner, Helena Stáchová

Praher Marionettentheater Das Prager Marionetten-Theater Spejbl & Hurvínek ist einer der weltbekannten „Exportartikel“, mit dem Tschechien u. a. das Augenmerk der übrigen Welt auf sich lenkt. Seine Existenz beginnt – gestützt auf eine sehr geachtete Volkstradition – bereits im Jahre 1917, als sich der fünfundzwanzigjährige Professor Josef Skupa den Marionetten zuwandte. Das Erbe der Jahrhunderte auf diesem Gebiet bereichert er durch modernen Sinn für das Theater und angeborene meisterhafte Schauspielkunst.

Dieser Mann – mit ausgeprägtem Sinn für Komik und Wortspiel – schuf (1920 – 1926) zwei skurrile Marionettentypen, denen er nicht nur Aussehen und Gestalt verlieh, sondern sie auch stimmlich durch das unnachahmliche Abwechseln von Spejbls Bass und Hurvíneks Diskant belebte. Nachfolger als Sprecher war der kongeniale Künstler Miloš Kirschner (1927 – 1996), der die Beiden weltweit in den verschiedensten Sprachen interpretierte. Heutzutage werden Vater und Sohn durch das hervorragende Sprachtalent von Martin Klásek lebendig.

Divadlo Spejbla a Hurvínka založil jako první profesionální loutkovou scénu v Československu prof. Josef Skupa (1892 – 1957) v Plzni roku 1930. Jeho hlavní protagonisté – Spejbl (1920) a Hurvínek (1926) už předtím úspěšně působili na amatérské loutkové scéně v oblíbených kabaretních pořadech. Divadlo hrálo jako zájezdová scéna se sídlem v Plzni do roku 1943. V lednu 1944 byl prof. Skupa zatčen gestapem, odsouzen za protifašistický odboj a divadlo bylo nacistickými úřady zavřeno. V únoru 1945 se Skupovi podařilo uprchnout z hořícího vezení v Drážďanech a po skončení války, v říjnu 1945, otevřel stálou scénu D S+H v Praze, kde divadlo sídlí dodnes. Spejbla a Hurvínka mluví tradičně jeden herec, střídající hluboký hlas otce Spejbla s Hurvínkovou komickou dětskou fistulkou. Tuto tradici založil už ve 20. letech prof. Skupa, pokračoval v ní více než 40 let Miloš Kirschner a navázal na ni i současný interpret S+H Martin Klásek (1957), který se – vybrán a připravován Kirschnerem – poprvé představil dětskému obecnstvu v rolích Spejbla a Hurvínka v roce 1974 a od roku 1982 je pak pravidelně alternoval. Po smrti Miloše Kirschnera se stal již třetím otcem S+H. Navázal také na autorskou dílnu divadla, hry i režíruje.

Michael Barták und Richard Maska



Dornerei-Theater Markus Dorner hatte von Kindesbeinen an den Wunsch Berufspuppenspieler zu werden und gründete während seiner Zeit im Windsbacher Musikinternat sein erstes Puppentheater. Dort entstand auch 1991 die große Marionetteninszenierung „Die Zauberflöte“ mit zehn Mitwirkenden (Puppenspielern und Sängern). Heutzutage widmet er sich als Museumsleiter in Bad Kreuznach der Geschichte der Puppentheaterkultur und betreibt zusammen mit Eleen Dorner das „Dornerei-Theater mit Puppen“ in Neustadt/Weinstraße (Mosel).

Markus Dorner je loutkoherec od svého dětství, výuky se mu dostalo na loutkovém divadle v Hohnsteinu u Haralda Schwarze. Vede Museum loutek a loutkoherectví v Bad Kreuznach a s Eleen Dorner provozuje divadlo Dornerei-Theater mit Puppen v Neustadt na Mosel (Weinstraße v Rheinland-Pfalz).

Fantasie-Theater Bernd Lang erhielt als Kind und Jugendlicher seine musikalische Ausbildung beim „Windsbacher Knabenchor“, studierte Lehramt mit Hauptfach Musik / Gesang und arbeitet heute wieder für die „Windsbacher“ als Musikpädagoge. Mit seinem „Fantasie-Theater“ ist er seit 2001 als Puppenspieler mit Stücken wie „Jim Knopf“ und „Till Eulenspiegel“ auf Tournee und ist Mitglied der a capella-Formation „Harmonia Vocalis“.

Bernd Lang je hudebník a loutkoherec a se svým divadlem Fantasie-Theater z Franken, přináší publiku divadlo plné nálad. Mimoto působí jako hudební pedagog u chlapeckého sboru ve Windsbachu.

Markus Dorner und Bernd Lang



Salzburger Marionettentheater Genau einhundert Jahre ist es her, dass der akademische Bildhauer Anton Aicher im Jahr 1913 in Salzburg fein geschnitzte kleine Marionetten um sich versammelt hat und mit Mozarts Oper „Bastien und Bastienne“ unter Beweis gestellt hat, wie lebensecht sich mit Marionetten Theater spielen lässt. Von Anfang an ist es das Anliegen der Familie Aicher, die erste Garde Salzburger KünstlerInnen für ihr Theater und ihre Kunst zu gewinnen. Mit der Inszenierung „Die Zauberflöte“ und einem Amerika-Gastspiel beginnt im Jahr 1952 die internationale Karriere der „Puppen Mozarts“. Seither erreichten die Salzburger Fadenkünstler über drei Millionen Besucher im Rahmen weltumspannenden Gastspieltätigkeit. Große Namen der Kulturszene begleiten über die Jahrzehnte die Arbeit der Salzburger: Götz Friedrich (ehemaliger Intendant der Deutschen Oper Berlin) führte bei den Marionetten Regie und der Bühnenbildner Karajans, Prof. Günther Schneider-Siemssen, erschuf sowohl für das große Festspielhaus und die kleinere Marionettenbühne effektvolle Szenarien.

Salzburgské loutkové divadlo (Salzburger Marionettentheater), bylo založeno před sto lety sochařem prof. Antonem Aicherem a udělalo si ve světě jméno coby vzorné Mozartovo divadlo. Proslulé umělkyně a umělci pracovali v dílnách divadla.

Pierre Droin und Heide Hölzl

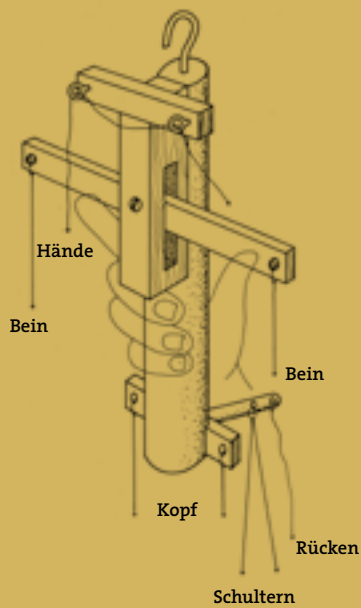


Marie Šimsová, die neue Interpretin der Mánicka

Drei Länder – drei Führungskreuze

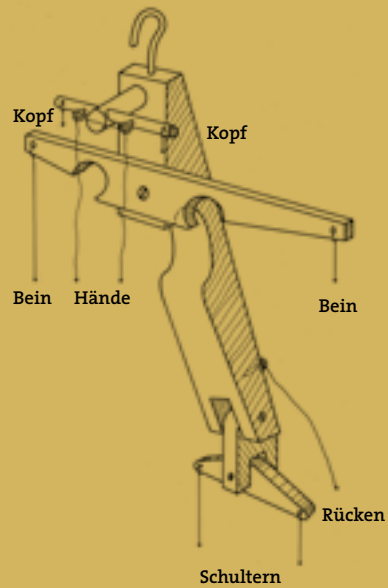
Tschechien

traditionell



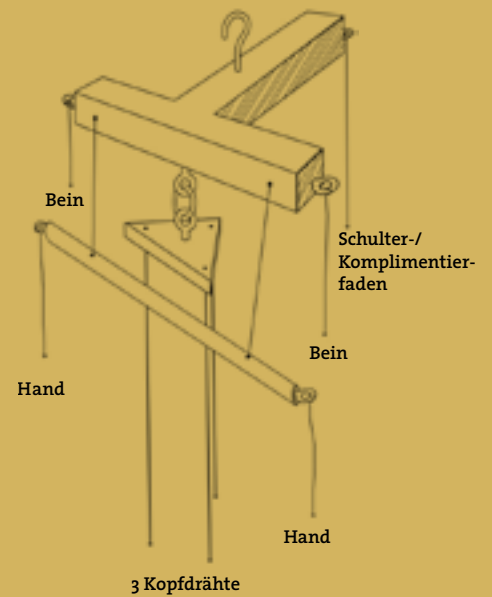
Deutschland

Entwicklung von Dipl. Ing. Fritz Herbert Bross



Österreich

Entwicklung von Prof. Anton Aicher





Osmin
Salzburger Marionetten

Der böhmische Hohnsteiner Harald Schwarz

war ein Pionier der tschechisch-deutschen Kooperation auf dem Gebiet der Puppentheaterkunst. Der gebürtige Teplicer (1921) reiste aus Hohnstein und ab 1948 aus Essen weltweit mit seinem „Hohnsteiner Puppentheater“. Sein späterer Handpuppenstil wurde geprägt durch die böhmische Musikalität von Harald Schwarz im Verbund mit den wunderbaren Figuren aus der Werkstatt des Prager Künstlers Václav Havlík. Am Ende seines Berufslebens genoss Harald Schwarz besonders seine Gastspielfahrten nach Tschechien, wo er seine Puppen bilingual agieren ließ: deutsch und tschechisch. Der Puppenspieler verstarb 1995 kurz vor einem Gastspiel im tschechischen Svitavy. Harald Schwarz und der Hohnsteiner Kasper sind der gleiche Jahrgang: 1921. 2021 wird es daher im Museum für Puppentheaterkultur eine Ausstellung mit Publikation geben.

Harald Schwarz byl pionýr česko-německé kooperace v oblasti loutkového umění. Tento rodilý tepličan (1921) cestoval z Hohnsteinu a po roce 1948 z Essenu se svým divadlem „Hohnsteiner Puppentheater“ do celého světa. Jeho pozdější styl byl ovlivněn českou muzikalitou Haralda Schwarze spolu s báječnými figurami z dílny pražského umělce Václava Havlíka. Ke konci svého činného života vychutnával Harald Schwarz zvláště svá hostovní vystoupení v Čechách, kde nechával své loutky vystupovat dvoujazyčně: německy a česky. Tento Loutkoherec zemřel v roce 1995, krátce před svým vystoupením ve Svitavách.

Schweijk Inszenierung von Harald Schwarz
nach dem Roman von Jaroslav Hašek
Stabfigur von Václav Havlík
Ensemble: Harald Schwarz, Jana Nemecková,
Detlev Stocker, Magda Rychliková

Harald Schwarz und sein damaliger „Puppenspiellehrling“
Markus Dorner, bei einem Gastspiel in Prag 1991



Rübezahl Inszenierung
von Harald Schwarz
Stabfigur von Václav Havlík



TOURPLAN Europäische MarionettenGala 2017/2018

Freitag, 16. Juni 2017 / 20 Uhr

PRAG

Theater von Spejbl und Hurvínek

Dejvická 38

Praha 6

www.spejbl-hurvinek.cz

Mit finanzieller Unterstützung des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds sowie des Österreichischen Kulturforums Prag.

Samstag, 17. Juni 2017 / 20 Uhr

RADEBEUL

Kulturbahnhof im Rahmen des Puppentheaterfestivals

Sidonienstraße 1

01445 Radebeul

www.tourismus.radebeul.de

Vorstellungen im Rahmen des Tschechisch-Deutschen Kulturfrühlings.

Mit finanzieller Unterstützung des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds.

Donnerstag, 31. August 2017 / 20 Uhr (ausverkauft)

SCHLOSS JOHANNISBERG Rheingau-Musik-Festival

65366 Geisenheim-Johannisberg

www.rheingau-musik-festival.de

Freitag, 1. September 2017 / 20 Uhr

MUSSBACH

Puppentheater Parkvilla – Dornerei und Gäste

An der Eselshaut 18,

67435 Neustadt an der Weinstraße/Mußbach

www.puppentheater-dornerei.de

Vorstellung im Rahmen des Neustadter Kultursommers.

Mit freundlicher Unterstützung der Fördergemeinschaft Herrenhof und des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds.

Samstag, 6. Januar 2018 / 20 Uhr

WALDKRAIBURG

Haus der Kultur (Figurentheaterfestival)

Braunauer Straße 10

84478 Waldkraiburg

www.kultur-waldkraiburg.de

Mit freundlicher Unterstützung des Adalbert-Stifter-Vereins München.

Sonntag, 7. Januar 2018 / 19 Uhr

SALZBURG

Marionettentheater

Schwarzstraße 24

5020 Salzburg

www.marionetten.at

Prag

Schloss Johannisberg

Mußbach

Salzburg





rakouské kulturní fórum^{PIB}



Impressum

Redaktion und Texte: Markus Dörner
Übersetzung: Martin und Meike Kreim
Gestaltung: Anna Thiergarten
Preis: 2 Euro / 50 CZK

